



Teaching Guide						
Identifying Data				2019/20		
Subject (*)	Evaluating Dictionaries		Code	613836073		
Study programme	Mestrado Universitario en Lingüística Aplicada (2013)					
Descriptors						
Cycle	Period	Year	Type	Credits		
Official Master's Degree	2nd four-month period	First	Optional	3		
Language	SpanishGalician					
Teaching method	Face-to-face					
Prerequisites						
Department	Letras					
Coordinador	Sanchez Palomino, Maria Dolores	E-mail	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es			
Lecturers	Sanchez Palomino, Maria Dolores	E-mail	maria.dolores.sanchez.palomino@udc.es			
Web	campus.virtual.udc.es/guiadocente					
General description	A materia ten como finalidade proporcionar aos alumnos os coñecementos e ferramentas necesarios para a avaliación e crítica dos diccionarios, en particular dos diccionarios monolingües e bilingües.					

Study programme competences	
Code	Study programme competences
A4	Capacidade dos estudiantes para aplicar a metodoloxía da lingüística baseada na análise de corpus lingüísticos.
A5	Capacidade para a selección axeitada de datos lingüísticos en función do método de investigación elixido.
B1	Posuir e comprender coñecementos que acheguen unha base ou oportunidade de ser orixinais no desenvolvemento e/ou aplicación de ideas, a miúdo nun contexto de investigación.
B2	Que os estudiantes saibam aplicar os coñecementos adquiridos e a súa capacidade de resolución de problemas en ámbitos novos ou pouco coñecidos dentro de contextos más amplos (ou multidisciplinares) relacionados coa súa área de estudo.
B4	Que os estudiantes saibam comunicar as súas conclusións ?e os coñecementos e razóns últimas que as sustentan? a públicos especializados e non especializados dun modo claro e sen ambigüidades.
B5	Que os estudiantes posúan as habilidades de aprendizaxe que lles permitan continuar estudiando dun modo que haberá de ser en boa medida autodirixido ou autónomo.
B6	Capacitación dos estudiantes para que adquieran coñecementos lingüísticos especializados e habilidades para analizar criticamente as propostas más relevantes no ámbito dos estudos lingüísticos.
B7	Adquisición dos fundamentos metodolóxicos e críticos que permitan aos estudiantes acceder ao exercicio da actividade profesional cunha formación versátil e interdisciplinar.
B8	Capacidade dos estudiantes no manexo das novas tecnoloxías da información e da comunicación aplicadas ao campo dos estudos lingüísticos, así como indicar a súa utilidade na práctica profesional e investigadora.
B9	Capacidade dos estudiantes para abrir vías de investigación novedosas no ámbito dos estudos lingüísticos, dotándoas de aplicación práctica para a súa transferencia a distintos ámbitos profesionais
B10	Capacidade dos estudiantes para comprender as interrelacións pertinentes entre os diversos ámbitos de estudio que integran o máster.
C1	Expresión correcta, tanto de forma oral coma escrita, nas linguas oficiais da comunidade autónoma.
C4	Desenvolvemento para o exercicio dunha cidadanía aberta, culta, crítica, comprometida, democrática e solidaria, capaz de analizar a realidade, diagnosticar problemas, formular e implantar solucións baseadas no coñecemento e orientadas ao ben común.
C6	Valoración crítica do coñecemento, a tecnoloxía e a información dispoñible para resolver os problemas cos que deben enfrentarse.
C8	Valoración da importancia que ten a investigación, a innovación e o desenvolvemento tecnolóxico no avance socioeconómico e cultural da sociedade.

Learning outcomes		
Learning outcomes	Study programme competences	
Coñecer as distintas perspectivas de análise das obras lexicográficas, de maneira xeral e de maneira específica segundo os diferentes tipos de obras.	BR8	CC1 CC6



Aplicar de forma sistematizada os diversos criterios de avaliação á crítica das obras lexicográficas.		BR1 BR2 BR4 BR5 BR6 BR9 BR10	CC1 CC4 CC6 CC8
Coñecer e saber valorar a interrelación dos procesos de elaboración e avaliação dos diccionarios.	AR4 AR5	BR2 BR6 BR7	CC1 CC6

Contents	
Topic	Sub-topic
1. O diccionario como obxecto de investigación.	1.1. Como produto lexicográfico en si mesmo. 1.2. Como producto didáctico. 1.3. Como instrumento de comunicación. 1.4. Como ferramenta para a tradución. 1.5. Outros posibles enfoques.
2. A avaliação dos diccionarios.	2.1. O punto de vista do avaliador: usuario ou especialista (lexicógrafo). 2.2. A caracterización tipológica. 2.3. A avaliação física ou externa. 2.4. A análise da macroestrutura. O criterio da coherencia externa. 2.5. A análise da microestrutura. 2.5.1. Organización e estrutura dos artigos. Elementos formais e tipográficos. 2.5.2. Avaliación do contido. 2.5.2.1. O criterio da coherencia interna. 2.5.2.2. Os criterios da cantidad, calidad e empregabilidade (intelixibilidade e fiabilidade) dos datos. 2.6. Criterios específicos para os diccionarios bilingües e terminolóxicos.

Planning				
Methodologies / tests	Competencies	Ordinary class hours	Student?s personal work hours	Total hours
Workbook	B1 C6	0	24	24
Guest lecture / keynote speech	B1	9	0	9
Supervised projects	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	0	24	24
Workshop	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	6	6	12
Personalized attention		6	0	6

(\*)The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Methodologies	
Methodologies	Description
Workbook	Os alumnos deberán ler certos traballos, actividade da que se pedirá unha proba de lectura.
Guest lecture / keynote speech	Impartición de clases de carácter teórico y práctico, ante as cales se espera unha actitude non meramente pasiva dos alumnos.
Supervised projects	Os alumnos deberán realizar un traballo tutelado, que consistirá na aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, segundo procedementos e criterios que tamén se poñerán en práctica previamente.



Workshop	Nas clases presenciais realizarase un obradoiro que permita a posta en práctica guiada e colectiva dos coñecementos adquiridos.
----------	---

Personalized attention	
Methodologies	Description
Workshop	No transcurso destas dúas actividades terá lugar unha titoría personalizada do alumno; no caso do obradoiro será de carácter colectivo, e no dos traballos tutelados, de carácter colectivo e individual.
Supervised projects	Poderánse adoptar as adaptaciones oportunas para o estudiantado con modalidades específicas de aprendizaxe.

Assessment			
Methodologies	Competencies	Description	Qualification
Workshop	B2 B5 B6 B7 B10 C1 C4 C6	Valorarase a participación activa e interacción cos compañeros e coa profesora.	20
Workbook	B1 C6	O alumno deberá realizar unha proba de lectura, que se determinará ao inicio do curso.	20
Guest lecture / keynote speech	B1	Asistencia e actitude participativa.	10
Supervised projects	A4 A5 B2 B4 B5 B6 B7 B8 B9 C1 C6 C8	Valorarase a correcta aplicación dos coñecementos adquiridos durante o curso, así como a súa correcta expresión escrita.	50

Assessment comments	
As probas obxecto de avaliación e as porcentaxes poderán sufrir algúna variación se ao longo do curso xorden elementos imprevistos que alteren dalguna maneira o seu normal desenvolvemento ou se programan actividades que se consideren de interese para o alumno (xornadas, exposicións...).	
As persoas inscritas a tempo parcial e que obtivesen dispensa académica deberán entregar as actividades availables nas condicións e nos prazos específicos que se establecerán a tal efecto e que a profesora comunicará ao alumnado afectado ao inicio do curso.	
Na segunda oportunidade, o alumno deberá completar as actividades que non realizase ou suspendese ao longo do curso. Se algúna delas non puidese realizarse nas mesmas condicións (obradoiro, por exemplo), será substituída polo profesor por outra equivalente, convenientemente comunicada ao alumno.	
Avaliarase o alumno (isto é, non será considerado NP) se entrega unha das dúas actividades previstas (prueba de lectura ou traballo tutelado).	
As faltas contra a corrección lingüística serán penalizadas. Os alumnos estranxeiros terán unha consideración especial neste sentido, áinda que un mínimo de corrección lingüística sempre é esixible.	
Para aprobar a materia será necesario obter un mínimo de 5 en cada una das actividades.	

Sources of information



Basic	<ul style="list-style-type: none"><li>- Azorín Fernández, Dolores y José Joaquín Martínez Ejido (2007). "Los diccionarios para la enseñanza del español: criterios de evaluación", en XVII Congreso ASELE. La Rioja, Universidad (en red)</li><li>- Chapman, Robert L. (1977). «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James B. McMillan. Essays in linguistics by his friends and colleagues. «Dictionary reviews and reviewing: 1900?1975», en James C. Raymond y I. Willis Russell (eds.), James</li><li>- Fuentes Morán, María Teresa (1993). "Wörterbuchkritik im spanischen Sprachraum. Rezensionen in fünfFachzeitschriften 1975-1990", Lexicographica, 9</li><li>- Fuentes Morán, María Teresa, Joaquín García Palacios y Jesús Torres del Rey (2004-2005). "Algunos apuntes sobre la evaluación de diccionarios". Revista de lexicografía, 11</li><li>- Galinski, C. (1996). Draft: Intermediate Guidelines for the Evaluation of Terminology Resources. Viena, Infoterm</li><li>- Gelpí Arroyo, Cristina (1997). Mesures d'avaliació lexicografia de diccionaris bilingües. Tesis doctoral, Barcelona, IULA.</li><li>- Goffin, Roger (1982). «Linguistic criteria to evaluate terminology banks», en J. Goetschalckx y L. Rolling (eds.), Lexicography in the Electronic Age. Proceedings of a Symposium held in Luxembourg, 7-9 July 1981. Amsterdam-New York, North-Holland</li><li>- Haensch, Günter y C. Omeñaca (2004). "La crítica de diccionarios", en G. Haensch y C. Omeñaca, Los diccionarios del español en el umbral del siglo XXI., Salamanca, Universidad</li><li>- Hartmann, R.R.K. (ed.) (2003). Lexicography. Critical Concepts, 2 vols.. London-New York, Routledge</li><li>- Humbley, J. (1993). "La evaluación de un diccionario especializado". Terminometro 13-14</li><li>- Hernández, Humberto (1998). «La crítica lexicográfica: métodos y perspectivas». , Lingüística española actual, XX, 1,</li><li>- Osselton, Noel Edward (1989). The History of Academic Dictionary Criticism With Reference to Major Dictionaries», en Franz Josef Hausmann, Oskar Reichmann, Ernst Wiegand y Ladislav Zgusta (eds.), Wörterbücher / Dictionaries / Dict. Berlin-New York, De Gruyter</li><li>- Rettig, W. (1985). "Die zweisprachige Lexikographie Französisch-Deutsch, Deutsch-Französisch. Stand, Probleme, Aufgaben", Lexicographica, 1</li><li>- Ripfel, M. (1989). Wörterbuchkritik. Eine empirische Analyse von Wortebuchrezensionen, . Tübingen, Max Niemeyer</li><li>- Salvador, Gregorio (2002). «La crítica de diccionarios», en Pedro Álvarez de Miranda y José Polo (eds.), Lengua y diccionarios. Estudios ofrecidos a Manuel Seco., Madrid, Arco Libros</li><li>- Seco, Manuel (2003). «¿Para quién hacemos los diccionarios?», en Manuel Seco, Manuel, Estudios de lexicografía española., Madrid, Gredos</li><li>- Segoviano, C. (1984). "Criterios para la valoración de un diccionario bilingüe", en C. Segoviano y J. M. Navarro (eds.), Spanien und Lateinamerika. Beiträge zur Sprache, Literatur und Kultur. Homenaje a Anton e In. Stuttgart, DSV</li><li>- Sledd, James and Wilma R. Ebbitt (eds.) (1962). Dictionaries and THAT dictionary. A casebook on the aims of lexicographers and the targets of reviewers. Chicago, Scott-Foresman</li><li>- Stein, Gabriele (2002). Better words. Evaluating EFL dictionaries., Exeter, University of Exeter Press.</li><li>- Steiner, Roger J. (1984). «Guidelines for reviewers of bilingual dictionaries», Dictionaries,</li><li>- Steiner, Roger J. (1993). Reviews of dictionaries in learned journals in the United States». Lexicographica, 9</li><li>- Tomaszcyk, Jerzy (1988). «The bilingual dictionary under review», en Mary Snell-Hornby (ed.), ZüriLEX'86 proceedings. Papers read at the EURALEX International Congress, University of Zürich, 9-14 September 1986., Tübingen, Francke Verlag</li><li>- Torres Ramírez, I. (1998). Fuentes de información: estudios teórico-prácticos. Madrid, Síntesis</li><li>- Wiegand, H. E. ed.) (1993). "Wörterbuchkritik. Dictionary Criticism [monográfico]", Lexicographica, 9</li><li>- Yin Wa Chan, Alice and Andrew Taylor (2001). «Evaluating Learner Dictionaries: What the Reviews Say», International Journal of Lexicography, 14, 3, September</li><li>- () .</li></ul>
Complementary	



## Recommendations

Subjects that it is recommended to have taken before

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Subjects that continue the syllabus

Other comments

(\*)The teaching guide is the document in which the URV publishes the information about all its courses. It is a public document and cannot be modified. Only in exceptional cases can it be revised by the competent agent or duly revised so that it is in line with current legislation.